

U.S. Department of Homeland Security

U.S. Coast Guard



Language Access Plan

April 2020

Table of Contents

Purpose	2
Scope	2
Key Terms	2
Policy	3
CG Language Access Roles and Assignments	4
Component Interactions with the Public and Language Services Provided	6
LEP Communities Served or Encountered	9
Tracking and Monitoring Procedures	9
Prioritization	10
Language Assistance Measures and Resources	10
Employee Duties and Development	12
Levels of Competency	12
Resources	12
Notice to LEP Persons	12
Contact Information and Assistance	13
Conclusion	13
Acronyms	13

Purpose

The purpose of this Language Access Plan (LAP) is to establish policy and provide guidance in developing and implementing reasonable efforts to eliminate or reduce “Limited English Proficiency” (LEP) as a barrier to accessing United States Coast Guard (USCG) programs, activities, or events as required by Executive Order (EO) 13166, “Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency” (August 11, 2000). This Executive Order requires that each Federal department and agency examine the services they provide to the public and, accordingly, develop and implement a system by which LEP persons can have meaningful access to those services without unduly burdening the fundamental mission of the agency. Executive Order 13166 has two fundamental goals: nondiscrimination and effective government for everyone.

Scope

This plan covers CG interactions with LEP individuals that occur within the United States and its territories, including vessels and persons at sea within 12 nautical miles thereof. Therefore, it applies to CG’s over 700 independent units, including roughly 250 ships and a wide variety of shore-based units, including small boat stations, air stations, marine safety units, aids to navigation teams, training centers, maintenance units, and other operational, support, and logistics commands. It also applies to the CG’s 60,000 personnel geographically distributed throughout the 50 United States, as well as to locations in American Samoa, Federated States of Micronesia, Guam, Marshall Islands, Northern Mariana Islands, Palau, Puerto Rico, and the Virgin Islands.

Key Terms

The following are terms associated with the goals of the CG Language Access Plan and its implementation:

Interpretation and Translation: Interpretation involves *oral* communication. Translation involves *written* communication. Interpretation involves the immediate communication of meaning from one language into another. An interpreter conveys meaning orally; as a result, interpretation requires skills different from those needed for translation. Interpreting is a complex task that combines several abilities beyond language competence in order to enable delivery of an effective professional interpretation in a given setting. From the standpoint of the user, a successful interpretation is one that faithfully and accurately conveys the meaning of the source language orally, reflecting the style and cultural context of the source message, without omissions, additions, or embellishments on the part of the interpreter. Professional interpreters are subject to specific codes of conduct and should be trained in interpretive skills, ethics, and

subject-matter language. CG components utilizing the services of interpreters should request information about certification, assessments taken, qualifications, experience, and training.

One of the CG's critical assets toward fulfilling its LEP mission lies with its CG Auxiliary Interpreter Corps (AIC), which has over 363 volunteer interpreters, offers interpretation services in 48 foreign languages, and has provided over 52,000 hours of interpretation to date.

Interpreters may be physically present, or, in appropriate circumstances, may appear via videoconferencing or telephonically. When videoconferencing or telephonic interpretation are used, options include connecting directly to a specific professional interpreter with known qualifications, or using a company that provides telephonic interpretation services and has in place quality control and privacy safeguards.

Limited English Proficient Persons: Persons whose primary language is not English and who have a limited ability to read, speak, write, and/or understand English.

Bilingual Persons: Persons who are bilingual are fluent in two languages and are able to conduct the business of the workplace in either of those languages. This is to be distinguished from mere *proficiency* in more than one language. An individual who is proficient in a language may, for example, be able to greet an LEP individual in his or her language, but not conduct agency business in that language. Interpretation and translation require the interpreter to be fluently bilingual, and also require additional specific skills as previously described in 'Interpretation and Translation'.

Policy

The CG follows the policy in the DHS Language Access Plan (LAP)¹ and, therefore, adopts the following specific policy. Its intent is to provide meaningful access for LEP individuals to its operations (as appropriate), services, activities, and programs within the United States and its territories including surrounding waters within the 12 NM limit by providing quality language assistance services in a timely manner. CG units, including Headquarters directorates and relevant programs, should incorporate language access considerations into their routine strategic and business planning, identify and translate crucial documents into the most frequently encountered languages, provide interpretive services where appropriate, and educate personnel

¹ It is the policy of DHS to provide meaningful access for individuals with limited English proficiency to operations, services, activities, and programs that support each Homeland Security mission area by providing quality language assistance services in a timely manner. DHS Components, therefore, should incorporate language access considerations into their routine strategic and business planning, identify and translate crucial documents into the most frequently encountered languages, provide interpretive services where appropriate, and educate personnel about language access responsibilities and how to utilize available language access resources. (DHS Language Access Plan, February 28, 2012)

about language access responsibilities and how to utilize available language access resources as required by the Executive Order 13166 and in accordance with guidance provided by the Department of Homeland Security (DHS) Language Access Plan. In this regard, the primary goal of this policy is to provide meaningful access to CG programs, benefits, and services, and maintain compliance with civil rights laws by communicating effectively with LEP individuals in languages other than English.

This policy and plan is currently accessible and available to the public as well as component personnel through the internet and intranet.

The CG Language Access Plan (LAP) Roles and Responsibilities

The Civil Rights Director (CG-00H) is responsible for the LAP program overall and is responsible for designating a Primary and Alternate LAP Coordinator. The office responsible for LAP compliance is the Compliance and Procedures Division of the Office of Civil Rights Policy, Planning, and Resources, located within the CG Civil Rights Directorate. The role of the primary LAP Coordinator is to monitor and assess program management responsibilities in the implementation of this plan. This person also has responsibility related to the prevention of discrimination on the basis of race, color, national origin, disability, and age in services provided by the CG, and in programs and activities receiving Federal Financial Assistance (FFA). The Alternate LAP Coordinator assumes program management responsibilities during the absence of the LAP Coordinator. The Primary and/or Alternate LAP Coordinators will participate as members of the DHS Language Access Working Group with the purpose of developing and implementing Agency-wide standards for ensuring quality assurance of language services, sharing best practices, and disseminating information on existing language technologies as well as the appropriate use of these technologies.

The CRD LAP Coordinator will:

- Participate as the lead of the DHS Language Access Working Group.
- Coordinate quarterly meetings with the group.
- Identify major contracted LAP services and assess the resources necessary to provide language services, identify existing resources, and describe funding and procurement needs.
- Develop and implement a data tool to collect, track, and manage data on language needs.

- Coordinate with the Office for Civil Rights and Civil Liberties to review complaints filed by members of the public that allege a denial of meaningful language access to CG's programs, services, and activities, and if appropriate, make recommendations to remedy deficiencies.

- Determine LAP training requirements for compliance with Executive Order 13166 and Title VI (nature, form, and frequency).

The CRD Alternate LAP Coordinator will:

- Perform the LAP Coordinator duties in the absence of the Primary LAP Coordinator.
- Participate as a member of the DHS Language Access Working Group in the absence of the Primary LAP Coordinator.

The Coast Guard Language Access Plan (LAP) Working Group

The CG Civil Rights Directorate has formed a LAP working group consisting of several offices/representatives to assist in implementing, evaluating and updating the CG LAP. The working group works collaboratively to ensure implementation of language access activities and ongoing monitoring.

The CG LAP Working Group consist of the following offices/representatives:

- CG-00H - Civil Rights Directorate
- CG-BSX-1 - Auxiliary Interpreter Corps (AIC)
- CG-MLE-3 - Office of Law Enforcement
- CG-BSX-22 - Boating Safety Division/Grants
- CG-NRC - National Response Center
- CG-NCC- National Command Center

The CG-MLE (Maritime Law Enforcement) representative will:

- Receive input on CG interactions through law enforcement contact, which require additional language skills or training.
- Share concerns from field units with working group to develop courses of action to address shortfalls in training or equipment.

The CG-NRC (National Response Center) representative will:

- Provide updates for language line services requested and utilized frequently/regularly for their 24/7 operations.
- Provide updates on all Communication Service Authorizations requested and authorized by CG.

The CG-NCC (National Command Center) representative will:

- Update the group on the telephonic interpretation services that are used regularly, by the CG-NCC limited interpretation capabilities. When subunits request interpretation services, the NCC provides that service via phone conferencing.

Component Interactions with the Public

CG personnel interact and communicate with the public in a variety of ways. The types of interactions vary, based primarily on mission responsibilities, types of CG assets involved (i.e. shore-based units, ships, boats, helicopters, and fixed-wing aircraft), and their respective crew sizes, as well as the available means of communication (e.g. face-to-face meetings, telephone calls, radio communications, published documents, web-based resources, etc.).

Due to its maritime nature, many CG interactions with the public occur at sea. Examples of public interactions with shore-based CG facilities include responses to visits, phone calls, letters, radio communications, and emails from the general public, as well as outreach activities such as teleconferences, website postings, etc.

Following are specific examples of CG interactions with the public:

- A vessel in distress may contact a CG Station for assistance.
- Search and Rescue (SAR) operations may involve communications with shore-based units, aircraft, cutters, and/or boats, often by individuals who are either in distress or require some sort of maritime assistance.
- Pollution Responders respond to discharge of oil or hazardous substance release from foreign vessels. As part of local area and regional spill response planning, the Captain of the Port (COTP) and Federal On-Scene Commander (FOSC) may interact with the public.
- A Coast Guard law enforcement boarding team conducts a boarding on a vessel at sea to ensure compliance with Federal statutes and regulations.

- Other types of incidents such as casualty investigations.

Other facts about the average CG daily interaction with the public are found on the CG Boating Safety Center website, <https://uscgboating.org/>.

The CG National Response Center (NRC).

The National Response Center (NRC) is a 24/7 communications center for the National Response Team (NRT) serving as the sole federal point of contact for the reporting of all pollution, railroad and port security incidents occurring in the United States and its territories. Its primary purpose is to improve environmental quality by minimizing environmental damage and ensuring regulatory requirements are being met through mandated incident reporting allowing for timely and efficient response efforts. Each year the NRC takes approximately 55,000 phone calls per year resulting in the processing of 32,000 incident reports and transmitting over 640,000 notifications to Federal, State, Jurisdictional and Tribal On-Scene Coordinators for incident response. Approximately 75% of all reports consist of environmental pollution reports, 12% consist of security/suspicious activity reports, and 13% consist of railroad incidents. As the designated point of contact for incident reporting, the NRC maintains a telephonic foreign language line for LEP individuals. Relative to incident reporting, the Coast Guard conducts several public outreach programs, including the Sea Partners Campaign, a marine environmental protection education and outreach program that targets the public at large, and America's Waterway Watch & Citizen's Action Network, a CG-sponsored nationwide public outreach and citizen recruiting programs that encourage citizens living, playing, or working on or near the water to report suspicious activity to responsible authorities, including the National Response Center. The CG participation in these outreach and recruiting activities will typically involve interaction with myriad individuals who speak languages other than English, or who have limited English proficiency. CG has an agreement with a language services vendor.

The CG-NRC Languages Services.

The CG interacts with members of the public, including LEP persons, in the course of carrying out its obligations under the National Environmental Policy Act (NEPA). In implementing the NEPA process, Coast Guard, will, as required by Executive Order (EO) 13166, take reasonable steps to ensure that eligible LEP persons have meaningful access to the agency's NEPA documents and activities. In carrying out its obligations under EO 12898 to achieve environmental justice, CG will also consider the language needs of limited-English proficient populations in providing opportunities for public participation in the NEPA process and access to information on matters relating to human health and the environment.

Some written brochures and other printed materials distributed to the public are sometimes translated into frequently encountered languages and made available through the CG Auxiliary National Supply Center. Examples include, information on boating safety, pollution/environmental awareness pamphlets (including versions in Spanish, French, and Japanese), Clean Water Act stickers (also in Spanish), and MARPOL (Maritime Pollution) restrictions stickers (Spanish, Japanese, Portuguese, Creole, and Italian). The CG's National Pollution Funds Center (NPFC) has translated versions of its claimant's guide and optional Oil Spill Liability Trust Fund claim form in Khmer, Vietnamese, and Spanish.

All CG radio communications are conducted in English as governed by international law and U.S. regulations (IMO NAV 46/INF.4 and 33 CFR 26.04 & 26.07, respectively). In 1973, the International Maritime Organization (IMO) Maritime Safety Committee agreed at its twenty-seventh session that, where language difficulties arise, a common language should be used for navigational purposes and that language should be English. In consequence, the Standard Marine Navigational Vocabulary (SMNV) was developed, adopted in 1977, and amended in 1985. In 1992, the IMO Maritime Safety Committee at its sixtieth session instructed the IMO Sub-Committee on Safety of Navigation to develop a more comprehensive standardized safety language than the SMNV of 1985, taking into account the changing conditions in modern seafaring and covering all major safety-related verbal communications. Under the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch-keeping for Seafarers, 1978, as revised 1995, the ability to understand and use the Standard Marine Communications Phrases (SMCP) is required for the certification of officers in charge of a navigational watch on ships of 500 gross tonnages or more. No person may use the services of, and no person may serve as, a person required to maintain a listening watch under Section 5 of the Act, 33 U.S.C. 1204, unless the person can communicate in the English language. This pertains to the radiotelephone required for the exclusive use of the master or person in charge of the vessel, or the person designated by the master or person in charge to pilot or direct the movement of the vessel, who shall maintain a listening watch on the designated frequency.

At sea, interactions with the public are most often via telephone or radio communication with CG boats, ships (cutters), aircraft, and/or shore stations. Face-to-face meetings between afloat personnel and the public are also typical, generally during boarding. A boarding typically involves a small contingent of personnel delivered to a private vessel by a CG or CG Auxiliary boat. In some cases, those boats are based from shore units, and in other cases, they are deployed from larger ships, often far offshore. Face-to-face interactions at sea differ somewhat from those at shore-based units, largely due to the limited resources immediately available to the members of the boarding party, relative to those typically available at a shore unit (i.e. a small boarding party may be less likely to have a certified Foreign Language Program linguist or interpreter than a large station crew, and may have reduced access to some communications options, such as telephonic interpretation services). In many cases, however, boarding parties deployed from large cutters or nearby shore units may be able to utilize the more robust language

and/or communications resources of the larger platform. Similar to boarding parties, aircraft crews are generally relatively small and often operate at large distances from other units.

In addition to “typical” CG operations and interactions with fixed, shore-based units and cutters, boats, and aircraft assets, CG response operations occasionally involve the stand up of incident-specific organizational components, sometimes in different locations than established CG facilities. Additionally, when incidents such as earthquakes, floods, and oil spills occur, normal means of communications may be less reliable or unavailable. Nonetheless, the CG seeks to establish regional language access services appropriate to the incident. For example, immediately after the Haiti Earthquake in January 2010, the CG Auxiliary Interpreter Corps (AIC) readied 20 Creole/French Interpreters on “stand by” for immediate deployment. Shortly after the BP Deepwater Horizon oil spill in the Gulf of Mexico, the AIC organized nearly 100 interpreters to translate daily media updates from English to five (5) foreign languages.

The CG also provides grants to States, U.S. Territories, and non-profit organizations to assist and support boating safety initiatives. For example, someone seeking a Masters License may visit a CG facility; and while a LEP individual may not be eligible to receive a license, he/she must be provided meaningful access to information about the licensing process. These activities, because they are federally funded, are governed by Title VI of the Civil Rights Act of 1964, which requires recipients of Federal Financial Assistance to ensure meaningful access to their programs and activities by LEP persons.

LEP Communities Served or Encountered

The Coast Guard started its formal foreign language program in 2005. A 1999 Coast Guard study, known as the Foreign Language Needs Assessment (FLNA), formed the basis of the USCG Foreign Language Program. According to the FLNA the foreign languages needed to support CG operational missions (units that routinely deploy to the Caribbean, Central and South America, and the Far East) include the following languages: Spanish, Haitian-Creole, Russian, Vietnamese, Mandarin Chinese, Japanese and Korean. Eighty percent of the need is for the Spanish language.

Tracking and Monitoring Procedures

The CG provides between 30-40 individual grants to, at least, a dozen non-profit organizations and an additional 56 grants directly to U.S. states and territories to support recreational boating safety initiatives. With regard to the CG Grants, the CG Civil Rights Compliance and Procedures Office and the CG Grants Office will work in a collaborative manner to increase efforts that emphasize training, tracking, collecting and managing data in both CG funded and CG conducted activities. Methods to ensure compliance with CG funded activities include

reviews by the DHS Office for Civil Rights and Civil Liberties (CRCL) using the Civil Rights Evaluation Tool. CRCL and CG can work together in conducting and reviewing compliance reviews, identifying the gaps in providing services to LEP persons and providing technical assistance to achieve compliance for CG recipients. The CG LAP Working Group will conduct biannual review and update of this plan or as required by the Department of Homeland Security (DHS).

Goals and Objectives

The CG's LAP primary goal is to eliminate or mitigate LEP as a barrier to accessing CG's programs, activities, or events. In this regard, the CG's priorities will focus on identifying and developing a tracking mechanism to be able to collect information on the most common and the most critical language access needs. Another goal is to ensure the LAP Working Group is properly trained on pertinent areas of Title VI. Below are current objectives with the target dates for implementation.

- Identify protocols in place for CG personnel/units/operational components to identify language access services provided to LEP persons, February 2021.
- Determine proper audience and level of LAP training required November 2019 (completed).
- Conduct evaluation of CG recipient organizations, at least, two recipient per year.

Language Assistance Resources and Measures

Language Access Resources. The CG offers interpretation and translation services through the following resources:

- The CG Foreign Language Program (CG FLP). There are approximately 610 certified interpreter positions allocated to 103 cutters and patrol boats and 70 shore-based units, based on historical operational requirement and projected future needs. These allocated positions provide interpretive services as a collateral duty function, in addition to primary duty responsibilities to a particular CG unit. Units may designate a number of interpreters to certain qualification levels based on the CG Foreign Language Program guidance. Interpreters must meet criteria outlined in the CG Foreign Language Program, including passing the Defense Language Proficiency Test (DLPT). In addition to collateral duty interpreter, the CG FLP also has 132 certified linguists with language skills necessary as part of their primary assignment. The CG FLP includes Arabic and the seven languages deemed to be of strategic importance to CG missions: Spanish, Haitian Creole/French, Russian, Vietnamese, Chinese (Mandarin), Japanese, and Korean. Eighty percent (80%) of CG FLP requirements are for Spanish.

- The CG Auxiliary Interpreter Corps (AIC). The AIC has over 363 volunteer interpreters, whose language skills have been assessed, and offers interpretation services in 48 foreign languages, and has provided over 52,000 hours of interpretation to date. To request interpreter support, simply logon to <http://icdept.cgaux.org>.

- Virtual Translation. The National Pollution Fund Center (NPFC) utilizes the National Virtual Translation Center (NVTC) to assist with written translations.

- Other resources: The CG may explore national or regional language access services, including use of a DHS-wide blanket purchase agreement for language services. The use of “I Speak” language identification guides (i.e. provided to CG stations boarding team leads, Search and Rescue assets, etc.), and technology solutions such as hand-held translators may also be currently in use.

Language Access Measures. The level and standards of methods and measures used by the CG to provide language access services to LEP individuals depend on several factors such as Asset Communications Capabilities, Staff Capabilities, and types of interactions:

- Asset communications capabilities: Language access may be limited based on the type of unit providing the service and the different types of capabilities they have. For example, small boats and certain aircraft may have fewer communications options than large cutters or shore-based units. Afloat/in-flight units may lack access to telephonic services available to shore units. Response Operations may face reduced communications capabilities during or after natural disasters such earthquakes, floods, hurricanes, etc., due to damaged infrastructure. Some assets/units may have real-time interpreting capabilities, where others may have the ability to record communications for delayed translation.

- Staff capabilities: Smaller assets (boats and aircraft) will, generally, have fewer personnel and less likely to have certified interpreters aboard, especially taking into consideration that only 25 percent (173 of 705) CG units have certified collateral duty interpreters assigned.

- Types of interactions. Face-to-face communications may allow use of “I Speak” or other similar materials.

- In some cases, telephone, radio, and other voice-only communications may be recorded and translated (with time delay).

Employee Duties and Development

The CG Foreign Language Program (FLP) linguists are assigned with language skill requirements as part of their primary duties. Although, some linguists are assigned and performing duties within the scope of Executive Order 13166, the majority of 132 FLP linguists are assigned extraterritorially and consequently, outside of the scope (i.e. within three nautical miles) of the CG LEP population. The CG periodically assesses its need for FLP linguists to ensure mission capability and it also requires that assigned linguists achieve a score of at least 2/2 on the Defense Language Proficiency Test (DLPT) to qualify as an interpreter.

Levels of Competency

The CG Auxiliary Interpreter Corps (AIC) and the CG Foreign Language Program have different standards for evaluating language skills.

The CG AIC has two competency levels:

- Level A, which means the interpreter reads, writes, speaks, and understands a foreign language fluently in addition to English. Sixty one percent (61%) of CG AIC volunteer interpreters are in Level A category.
- Level B, which means the interpreter speaks, and understands a foreign language in addition to English but does not, necessarily, read or write any language fluently. Thirty nine percent (39%) of AIC volunteer interpreters are in Level B category.

Resources

The CG will assess the resources necessary to fund and support LEP projects identified as critical to the successful implementation of this plan. This may include Agency-wide, regional, or unit specific funding and personnel requirements with appropriate tracking mechanism so as to maximize the efficiency and effectiveness of the program.

Notice to LEP Persons

The CG will make reasonable efforts to ensure the public is aware of its LEP policy and existing options to access language assistance services. This information will be provided in English and translated into most frequently used language(s), other than English, based on the relevant population.

Contact Information and Assistance

For more information about CG’s Language Access Plan, the public may contact the United States Coast Guard Civil Rights Directorate, Chief, Compliance and Procedures Division, at (202) 372-4511.

Complaints about language access in CG programs and activities may be filed with the DHS Office for Civil Rights and Civil Liberties (CRCL). For more information about filing complaints with CRCL, see <https://www.dhs.gov/crcl>, or call CRCL at (202) 401-1474 or 1 (866) 644-8360. Complaints may be filed in any language.

Conclusion

The CG policy and intent is to provide meaningful language access to individuals with Limited English Proficiency needs. Accordingly, CG will continue to work with all its stakeholders to ensure compliance with the goals of nondiscrimination as required by Executive Order (EO) 13166 and Title VI of the Civil Rights Act of 1964.

Acronyms

AIC	Auxiliary Interpreter Corps
CG	U.S. Coast Guard
CG FLP	Coast Guard Foreign Language Program
DHS	U.S. Department of Homeland Security
DLPT	Defense Language Proficiency Test
EO	Executive Order
LEP	Limited English Proficiency
LQE	Language Qualification Examiners
NPFC	National Pollution Funds Center
SMNV	Standard Marine Navigational Vocabulary